✉ iglika.nikolova.stoupak@gmail.com

🏠 Nancy, France

🏳 French

👥 Married (with child)

Languages

Bulgarian

native

English

IELTS Indicator band 8.5

French

DALF C2

Spanish

DELE B2

Italian

CELI B2

Russian

TORFL B1

Japanese

JLPT N3

Greek

Ellinomatheia B1

Hebrew

B1

Old Church Slavonic

Social networks

in @Iglika Nikolova-Stoupak

Iglika Nikolova-Stoupak

Education

PhD Computational Linguistics

Since 2025 Sorbonne University France
thesis: "Production of Abridged Versions of Literary Texts: A Multilingual Approach"

MEXT Research Student, NLP

From September 2021 to July 2023 Kyoto University Japan
main project: Machine translation (Bulgarian-Japanese)

MSc (distinction) Computing

From September 2014 to July 2019 Staffordshire University United Kingdom
dissertation: "An Analysis of non-English-Based Programming Languages Used in Education"

MA (distinction) Literature

From September 2011 to September 2012 University of Essex United Kingdom
dissertation: "Hemingway's The Sun Also Rises: Cultural and Linguistic Reception in Three West-European Countries"

BA (first class) Film Studies and Literature

From September 2007 to July 2011 University of Essex United Kingdom
'Ede and Ravenscroft' award (best performance in the Faculty of Humanities and Comparative studies), 2008
external module: Psychology 101

High school diplomas (Bulgarian and American)

From September 2002 to May 2007 American College of Sofia Bulgaria
profile: technology, Spanish

Work experience

Researcher (NLP)

From October 2024 to October 2026 LORIA Laboratory, University of Lorraine France
Project SHERBET (Stemmatalogy for the Hebrew Bible Transmission)

Researcher (NLP)

From October 2023 to October 2024 CENTAL Laboratory, UCLouvain Belgium
Project CATS (Contextualisation Automatique de Termes de Spécialité/Automatic Contextualisation of Specialised Terms)

Teaching Assistant (NLP)

From April 2023 to July 2023 Kurohashi-Chu-Murawaki Laboratory, Kyoto University Japan

Translator

From October 2019 to September 2021 SLSP (SAP partner) Sofia, Bulgaria

Foreign Language Teacher

From 2013 to 2023 Freelance online

Computer skills

Microsoft Office, LaTeX, Python, Java, JavaScript,

C#, C++, MySQL, HTML, NLP, Machine Learning

Professional Memberships

Working Group 1 (Corpus Annotation)

Since May 2025
COST Action CA21167 "Universality, Diversity and Idiosyncrasy in Language Technology" (UniDive)

Working Group 3 (Multilingual and Cross-Lingual Language Technology)

Since May 2025
COST Action CA21167 "Universality, Diversity and Idiosyncrasy in Language Technology" (UniDive)

Extra-Professional Activities

Member of HYPIA (International Hyperpolyglot Association)

YouTube channel "Monoglossia"
goals: popularise various languages of the world; assist viewers in language acquisition; improve personal language skills

Published book: Allistic in Wonderland
 "Bukvite" foundation, Sofia, Bulgaria

Publications

(2025) Nikolova-Stoupak, Iglika, Eva Schaeffer-Lacroix and Gaël Lejeune. "Automatic Generation of a Graded Reader in Old Church Slavonic". Innovation in Language Learning – 18th Edition. Florence, Italy, 6-7 November.

(2025) Nikolova-Stoupak, Iglika, Gaël Lejeune and Eva Schaeffer-Lacroix. "Does ChatGPT Adapt Itself to the Language Used and the Audience It Implies?" Computational Linguistics in Bulgaria, vol. 1. Sofia, Bulgaria.

(2025) Nikolova-Stoupak, Iglika, Maxime Amblard, Sophie Robert-Hayek and Frédérique Rey. "A Classifier of Word-Level Variants in Witnesses of Biblical Hebrew Manuscripts". Association for Computational Linguistics (ACL). Vienna, Austria, 27-31 July.

(2024) Nikolova-Stoupak, Iglika, Gaël Lejeune and Eva Schaeffer-Lacroix. "Text-Based Glossary Generation by LLMs for FL Learners". Innovation in Language Learning – 17th Edition. Florence, Italy, 7-8 November.

(2024) Nikolova-Stoupak, Iglika, Gaël Lejeune and Eva Schaeffer-Lacroix. "Dialogue in Abridged Literary Texts in Japanese: Observations and Automatic Reproducibility". LaCATODA 2024. Kyoto, Japan, 19 November.

(2024) Nikolova-Stoupak, Iglika, Serge Bibauw, Amandine Dumont, Françoise Stas, Patrick Watrin, and Thomas François. "Generating
Contexts for ESP Vocabulary Exercises with LLMs". NLP4CALL 2024. Rennes, France, 25-26 October.

(2024) Nikolova-Stoupak, Iglika, Gaël Lejeune and Eva Schaeffer-Lacroix. "Contemporary LLMs and Literary Abridgement: An Analytical Inquiry". Computational Linguistics in Bulgaria 2024. Sofia, Bulgaria, 9-10 September.

(2024) Nikolova-Stoupak, Iglika, Eva Schaeffer-Lacroix, and Gaël Lejeune. "Extended Context at the Introduction of Complex Vocabulary in Abridged Literary Texts". Computational Linguistics in Bulgaria 2024. Sofia, Bulgaria, 9-10 September.

(2024) Nikolova-Stoupak, Iglika, Serge Bibauw, Amandine Dumont, Françoise Stas, Patrick Watrin, and Thomas François. "LLM-Generated Contexts to Practice Specialised Vocabulary: Corpus Presentation and Comparison". TALN 2024.Toulouse, France, 8-12 July.

(2024) Nikolova-Stoupak, Iglika, Eva Schaeffer-Lacroix, and Gaël Lejeune. "Compilation of a Synthetic Judeo-French Corpus". 8th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature (LaTeCH-CLfL 2024). St Julians, Malta, 22 March.

(2023) "Introduction of Complex Vocabulary in Literature through Fine-Tuning: A Corpus-Based Study". Innovation in Language Learning – 16th Edition. Florence, Italy, 9-10 November.

(2023) Nikolova-Stoupak, Iglika, Shuichiro Shimizu, Chenghui Chu and Sadao Kurohashi. "Filtering of a Web-Crawled Corpus to Achieve a Strong MT Model: a Case Study on the Japanese-Bulgarian Language Pair". The 29th Annual Conference of the Association for Natural Language Processing. Okinawa, Japan, 13-17 March. pp 1445-1450

(2022) Nikolova-Stoupak, Iglika. "The Role of Machine Translation in Language Studies and Beyond: Evaluation and Future Directions". Innovation in Language Learning – 15th Edition. Florence, Italy, 10-11 November.

(2022) Nikolova-Stoupak, Iglika, Shuichiro Shimizu, Chenghui Chu and Sadao Kurohashi. "Filtering of Noisy Web-Crawled Parallel Corpus: the Japanese-Bulgarian Language Pair". Computational Linguistics in Bulgaria 2022. Sofia, Bulgaria, 8-9 September. pp 39-47.

(2020) Nikolova-Stoupak, Iglika. "A Multilingual Language Platform that Redefines the Boundary between Learners and Teachers". Innovation in Language Learning – 13th Edition. Online Conference, 12-13 November.

(2020) Nikolova-Stoupak, Iglika. "A Natural Language for Bulgarian Primary and Secondary Education". Computational Linguistics in Bulgaria 2020. Sofia, Bulgaria, 25-26 June. pp 122-130.

Conference Presentations and Workshops

(2025) Nikolova-Stoupak, Iglika, Eva Schaeffer-Lacroix and Gaël Lejeune. "Multilingual Corpus-Based Analysis of Literary Texts Adapted for Foreign Language Learners." The Language of Foreign Language Teaching Materials and Reference Works, Osnabrück University Osnabrück, Germany, 7 November.
(2025) Nikolova-Stoupak, Iglika and Davide D'Amico. "Automatic Classification of Textual Variants in Hebrew Manuscripts." Digital Humanities and Biblical Literature, KU Leuven, Leuven, Belgium, 4 April.
(2025) Nikolova-Stoupak, Iglika, Eva Schaeffer-Lacroix and Gaël Lejeune. "Adaptation of the Idioms in Literary Texts in English, French, and Bulgarian for an Autistic Audience". Interdisciplinary Approaches to Phraseological Units (PUS) in World Languages. INALCO, Paris, France, 12-14 March.
(2024) Nikolova-Stoupak, Iglika, Eva Schaeffer-Lacroix, and Gaël Lejeune. "Discourse Markers in Abridged Literary Texts in French, Spanish, and Italian". Discourse Markers in Romance Languages' (DISROM 8). Lisbon, Portugal, 19-21 June.
(2023) Nikolova-Stoupak, Iglika, Eva Schaeffer-Lacroix, and Gaël Lejeune. "Readability of Interslavic as a Measure of the Language's Naturalness". 1st Workshop on Readability for Low Resourced Languages. Online, 5 September.

Competitions

(2024) Rousseau, Tom, Marceau Hernandez, Iglika Stoupak, Angelo Mendoca-Manhoso, Andrea Blivet, Chang Liu, Toufik Boubehziz, Corina Chutaux, Gaël Guibon, Gaël Lejeune, and Luce Lefeuvre. "Trois méthodes Sorbonne et SNCF pour la résolution de QCM (DEFT2024)". TALN 2024. Toulouse, France, 8-12 July.
(2023) Rabaev, Irina et al. "The Competition on Automatic Classification of Literary Epochs". 1st International Workshop on Implicit Author Characterization from Texts for Search and Retrieval 2023. Taipei, Taiwan, 27 July.

Awards

(2025) Winner in the "Culture & Creativity" category
Study UK Alumni Awards, France
(2021) Best Film Project Award ("I Dreamt about Laughter"), Bulgarian Film Society
• annual screenwriting competition